

3977



Exp. 070311-000922-11

u

CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSITY OF NEBRASKA MEDICAL CENTER, ESTADOS UNIDOS

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la University of Nebraska Medical Center, Estados Unidos, en adelante UNMC, representada por Ayman El-Mohandes, Decano del College of Public Health acuerdan firmar el siguiente acuerdo.

CONSIDERANDO

- I. Que el establecimiento de relaciones de cooperación entre las instituciones, redundará en beneficio de ambas.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la Universidad de la República, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que la Universidad de Nebraska, siendo la única institución académica pública de ciencias de la salud en el Estado de Nebraska, Estados Unidos, está comprometida con la educación de los recursos humanos para el cuidado de la salud en el siglo XXI, a encontrar tratamiento de enfermedades devastadoras, a suministrar el mejor cuidado posible para los pacientes y a servir a nuestro Estado y sus comunidades a través de una extensión universitaria destacada. La UMNC está también comprometida con los valores de la diversidad, y es un importante motor económico del Estado de Nebraska. La misión del College of Public Health, es promover el mejor estado de salud y de bienestar posibles a través de una sólida educación, investigación y asistencia en colaboración con las comunidades de Nebraska, a través del país y en el mundo.
- IV. Que ambas partes aspiran a expandir su efectividad en respuesta a sus respectivos mandatos por medio de la cooperación mutua, como resultado de intercambio de experiencias, actividades de enseñanza e investigación en las áreas relacionadas de salud pública.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, el diseño y la implementación de un programa para promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica, programas de intercambio de docentes y estudiantes y el desarrollo de servicios en el área de atención primaria de salud.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de



común acuerdo, elaborarán un plan de implementación para cada actividad específica.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, en consonancia con la regulación interna y con las características curriculares de los programas de estudio de ambas instituciones.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. estudios e investigaciones;
- e. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f. publicaciones;
- g. y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde se realizan sus actividades (universidad receptora). La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, de acuerdo a su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio. Sin embargo, ambas partes mantendrán la responsabilidad de la implementación global del programa.

SÉPTIMA: Este convenio tendrá un seguimiento periódico, sujeto a evaluación presupuestal con la correspondiente ratificación de las autoridades correspondientes. La duración del presente convenio es de tres (3) años, a partir de su firma, y podrá ser prorrogado por un documento escrito firmado por ambas partes, previo a su vencimiento. El presente acuerdo podrá ser finalizado antes de su vencimiento por acuerdo mutuo o por denuncia escrita de una de las partes con no menos de tres meses de antelación a la fecha de finalización propuesta. La denuncia unilateral, referida a lo anterior, no afectará las actividades en curso que continuarán hasta su finalización, a menos que se estipule lo contrario en los documentos de denuncia.

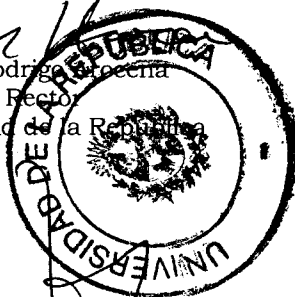
OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez firmado por ambas partes y



recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Handwritten signature]
 Dr. Rodrigo Brocena
 Rector
 Universidad de la República



[Handwritten signature]
 Dr. Fernando Tomasina
 Decano
 Facultad de Medicina
 Universidad de la República

[Handwritten signature]
 Aymán El-Mohandes, MBBCh, MD, MPH
 Dean
 Collage of Public Health
 University of Nebraska Medical Center

[Handwritten signature]
 Donald S. Leuenberger
 Vice Chancellor for Business and Finance
 University of Nebraska Medical Center

[Handwritten signature]
 David Crouse, Ph. D
 Interim Vice Chancellor for Academic Affairs
 University of Nebraska Medical Center

fecha: **17. OCT. 2011**

fecha:



AGREEMENT of COOPERATION
between
THE UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
THE UNIVERSITY OF NEBRASKA MEDICAL CENTER

The Universidad de la República, henceforth UdelaR, represented by its Rector (Chancellor) Dr. Rodrigo Arocena, and the University of Nebraska Medical Center, henceforth UNMC, represented by Ayman El-Mohandes, Dean of the College of Public Health, agree to sign this document. The agreement will be ruled by the following clauses, after the following considerations:

CONSIDERATIONS

- I. Benefits will accrue to each institution through the establishment of collaborative relationships with each other.
- II. In accordance to the Ley Orgánica of UdelaR, the University addresses all aspects of the social, economic and cultural aspects of society including education and the promotion and protection of scientific and technological research in ways which contribute to the understanding and resolution of problems of general interest.
- III. As Nebraska's only public academic health sciences center, UNMC is committed to the education of a 21st century health care work force, to finding cures and treatments for devastating diseases, to providing the best care for patients, and to serving our state and its communities through award-winning outreach. UNMC also is committed to embracing the richness of diversity, and is a major economic engine for the state of Nebraska. The Mission of the College of Public Health is to promote optimal health and well-being through robust education, research, and service in collaboration with communities in Nebraska, across the country, and around the world.
- IV. That both parties aspire to expand their effectiveness in responding to their mandates through mutual cooperation as manifest in the exchange of experiences, teaching and research activities in public health related areas.

WE THE PARTIES AGREE to celebrate an agreement that be ruled by the following clauses:

FIRST: The goals of this agreement are, in general, to cooperatively design and implement a program that will promote the development and the dissemination of each culture and, more specifically, in the development of higher education programs, collaborative scientific and technical research projects, student



/faculty exchange programs, and on the development of services in the area of primary health care.

SECOND: For the realization of the indicated goals and objectives, the roles and responsibilities for each party will be specified in an implementation plan to be developed for each type of activity.

THIRD: The programs and projects referred to in the previous clause will be based upon complementary agreements and implementation plans executed by both universities in accordance with each institution's internal regulations and in agreement with the curricular characteristics of study programs of both institutions.

FOURTH: The collaborative agreements or implementation could relate to, among others things, the following activities:

- a. exchange of faculty, researchers, professionals and students;
- b. training and professional development of faculty and researchers;
- c. exchange of information;
- d. studies and research activities;
- e. courses, seminars, conferences, workshops, etc.;
- f. publications;
- g. other complementary activities to achieve the purposes of this agreement.

FIFTH: Individuals participating in any activities under the terms of this agreement will be subjected to the regulations in force in the University where they perform their activities (host university). The selection of persons that will move, for any reason, from one University to the other, will be done in accordance with the policies and procedures of the University of origin (home university), subject to the approval of the University of destination.

SIXTH: Both institutions, by mutual agreement, will be able to request the participation of a third party to collaborate with the financing, implementation, coordination, follow up or evaluation of the programs and projects related to this agreement. However, neither party will be relieved of overall responsibility for program implementation.


SEVENTH: The agreements will be at some point in time assessed and subjected to budgetary evaluation with the corresponding ratification by the competent authorities. The duration of the present agreement will be for (3) years from the time of its signing. It could be extended by a written document signed by both parties prior to its expiration date. The present agreement can be terminated before its expiration by mutual agreement or by declaration of one of the parties by announcing in writing no less than three (3) months prior to the proposed termination date. If in case of a unilateral termination referred in the

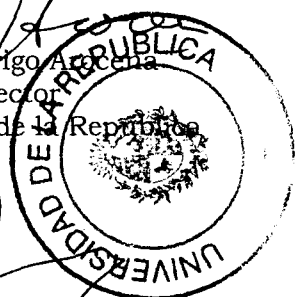



previous sentence, there were specific tasks of a project or work pending; those activities will continue to develop until their completion, unless stipulated to the contrary in the termination documents.


EIGHTH: Any disagreement as a result of the interpretation or application of this agreement will be solved by direct negotiation. At any time one party will be able to propose its modification to the other party.


NINTH: This agreement will be valid upon signing by both parties. Authentic copies of the agreement, with original signatures, will be given to both parties.

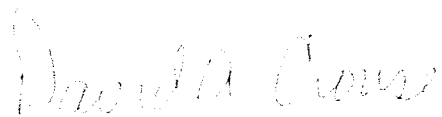

 Dr. Rodrigo Arceena
 Rector
 Universidad de la República




 Dr. Fernando Tomasina
 Decano
 Facultad de Medicina
 Universidad de la República


 Ayman El-Mohandes, MBBCh, MD, MPH
 Dean
 Collage of Public Health
 University of Nebraska Medical Center


 Donald S. Leuenberger
 Vice Chancellor for Business and Finance
 University of Nebraska Medical Center


 David Crouse, Ph. D
 Interim Vice Chancellor for Academic Affairs
 University of Nebraska Medical Center

date: **17. OCT. 2011**

date: